

Image not found

LiricaMedievaleRomanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Rassa, tant creis e mont'e > Tradizione manoscritta  
> Canzoniere F

---

## Canzoniere F

- letto 451 volte

## Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

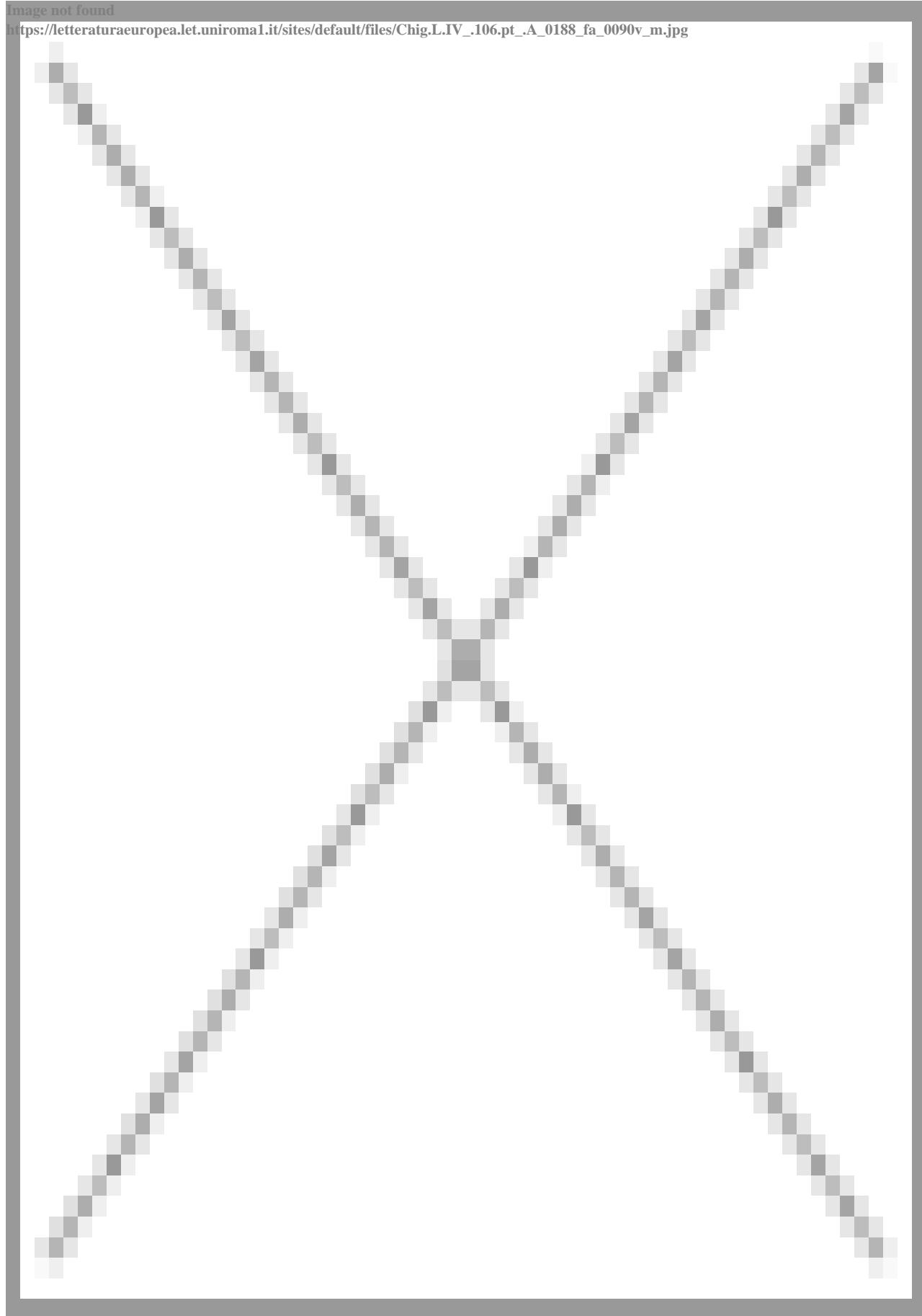
Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV\\_.106.pt\\_.A\\_0187\\_fa\\_0090r\\_m.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0187_fa_0090r_m.jpg)



Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV\\_.106.pt\\_.A\\_0188\\_fa\\_0090v\\_m.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0188_fa_0090v_m.jpg)



- letto 291 volte

# Edizione diplomatica

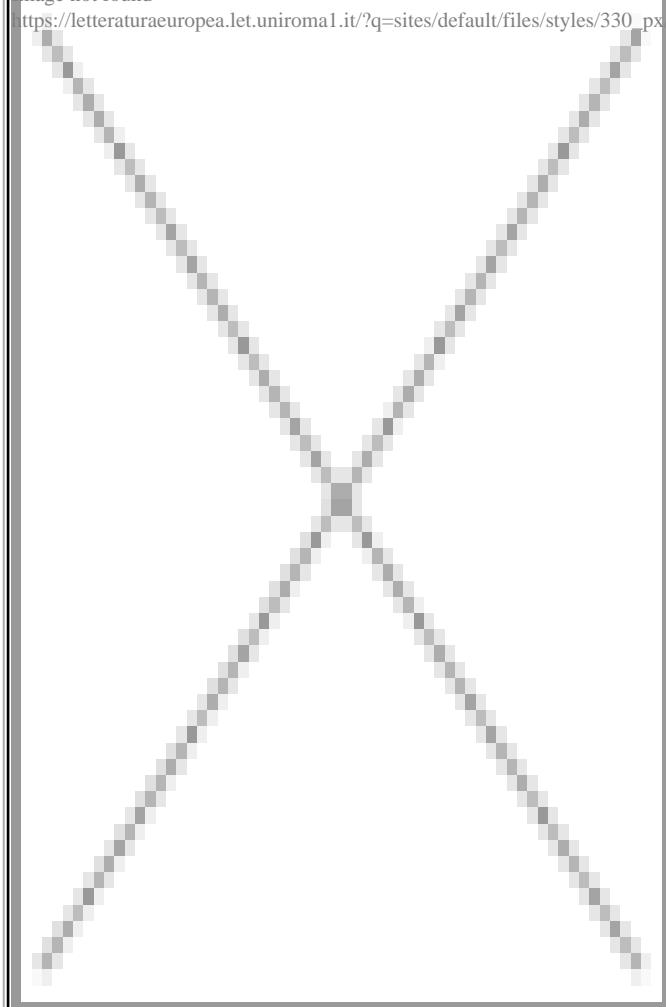
90r

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Chig.L.IV\\_.106.pt\\_.A\\_0187\\_fa\\_0090r\\_m\\_0.jpg&itok=1mNWlZ8Q](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0187_fa_0090r_m_0.jpg&itok=1mNWlZ8Q)

[b] Etrans de born si apellaua rassa  
co(m) lo co(m)te iaufre de bretaigna. fra  
ire del rei joue. (et) den R(ichart). qera coms  
de piteus. (et) rich(art). e jaufres si sente-  
dion en la do(m)pna de(n) bertran de born.  
na maenz demo(n)tagnac. El reis na(n)  
fos darago(n). En ramons lo co(n)ms de  
tolosa. ez ella los refudaua totz per  
en bertran de born qe auia pres per  
e(n)tendedor (et) p(er) castiador. Ep(er) so qe  
ill se remansessen dels precs della.  
el uolc mostrral co(m)te jaufre qals  
era la do(m)pna en qe el se(n)tendea. E si  
la lauzetz ental mainera qe parq(e)  
lagues uista nuda. (et) tenguda. E  
uolc be qom saubes qelera na ma  
enz la soa do(m)pna aquella qe refuda

90v



ua piteu. so era rich(art). qera coms  
de piteu. Ejaufre qera co(n)ms de  
bretegna. El rei darago(n) qera sei  
gner desaragosa. El co(m)te raimo(n)  
qera segner de tolosa. Ep(er) so dis en  
b(er)trans. Rassa al rics es orgoillosa.  
E fai gran sen alei de tosa.  
Q e non uol piteu ni tolosa.  
N i bretaigna ni saragosa.  
A nz es tan de prez en ueiosa.  
Q al pro paubre es amorosa.  
E da qesta razo qeu ai ditz. el fez  
son sirue(n)tes. (et) de blasmar los rics  
qe re no(n) donon eqe mal acoillon  
esonan. egesenes tort ocaisonon.  
equi lor m(er)ce qe no p(er)donan. ni s(er)  
uizi no guizerdona(n). Ez aqellor q(i)  
mais no parlon si no de uollada  
daustor ni mais damor ni darma(s)  
no auson parlar entre lor. euolia  
qel richartz guerreies lo uesco(m)te  
de le mozes. eqel uescoms si defe(n)  
des proosamen. (et) daquestas razo(s)  
el fez lo sirue(n)tes qe ditz.

- letto 308 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p>[b] Ertrans de born si apellaua rassa  co(m) lo co(m)te iaufre de bretaigna. fra  ire del rei joue. (et) den R(ichart). qera coms  de piteus. (et) rich(art). e jaufres si sente-  dion en la do(m)pna de(n) bertran de born.  na maenz demo(n)tagnac. El reis na(n)  fos darago(n). En ramons lo co(n)ms de  tolosa. ez ella los refudaua totz per  en bertran de born qe auia pres per  e(n)tendedor (et) p(er) castiador. Ep(er) so qe  ill se remansessen dels precs della.  el uolc mostrral co(m)te jaufre qals  era la do(m)pna en qe el se(n)tendea. E si  la lauzetz ental mainera qe parq(e)l  lagues uista nuda. (et) tenguda. E  uolc be qom saubes qelera na ma  enz la soa do(m)pna aquella qe refuda</p>	<p>Betrans de Born si appellava Rassa  com lo comte Jaufre de Breteaigna, fraire  del rei Jove et d'En Richart, q?era coms  de Piteus, et Richart e Jaufres si sentedion  en la dompna d'En Bertran de Born,  Na Maenz de Montagnac, e.l reis n'Anfos  d?Aragon en Ramons, lo conms de  Tolosa. Ez ella los refudava totz per  en Bertran de Born, qe avia pres per  entendedor et per castiador e, per so qe  ill se remansessen dels precs d'ella,  el volc mostrar al comte Jaufre qals  era la dompna en qe el s'entendea e si  la lauzetz en tal mainera qe aquel  l'agues vista nuda et tenguda e  volc be qom saubes qe l?era Na Maenz  la soa dompna aquella ge refudava</p>
<p><b>90v</b></p>	
<p>ua piteu. so era rich(art). qera coms  de piteu. Ejaufre qera co(n)ms de  bretegna. El rei darago(n) qera sei  gner desaragosa. El co(m)te raimo(n)  qera segner de tolosa. Ep(er) so dis en  b(er)trans. Rassa al rics es orgoillosa.  E fai gran sen alei de tosa.  Q e non uol piteu ni tolosa.  N i bretaigna ni saragosa.  A nz es tan de prez en ueiosa.  Q al pro paubre es amorosa.  E da questa razo que ai ditz. el fez  son sirue(n)tes. (et) de blasmar los rics  qe re no(n) donon eqe mal acoillon  esonan. equesenes tort ocaisonon.  equi lor m(er)ce qe no p(er)donan. ni s(er)  uizi no guizerdona(n). Ez aquello q(i)  mais no parlon si no de uollada  daustor ni mais damor ni darmas(s)  no auson parlar entre lor. euolia  qel richartz guerreies lo uesteo(m)te  de le mozes. eqel uestcoms si defe(n)  des proosamen. (et) daquestas razo(s)  el fez lo sirue(n)tes qe ditz.</p>	<p>Piteu, so era Richart, q?era coms  de Piteu, e Jaufre, q?era conms de  Bretegna, e.l rei d?Aragon, q?era seigner  de Saragosa, e.l comte Raimon,  q?era segner de Tolosa. E, per so dis en  Bertrans: Rassa al rics es orgoillosa  e fai gran sen a lei de tosa  qe non Vol Piteu ni Tolosa,  ni Breteigna ni Saragosa,  anz es tan de prez enveiosa,  q'al pro paubre es amorosa  E d'aesta razo q'eu ai ditz, el fez  son sirventes et de blasinar los rics  qe re non donon e qe mal acoillon  e sonan e qe senes tort ocaisonon  e qui lor merce qe no perdonan, ni servizi  no guizerdona ez aquello qe  mais no parlon si no de vollada  d?austor ni mai d?amor ni d?armas  no auson parlar entre lor e volia  qe.l Richartz guerreies lo vescomte  de Lemozes e qel vescomte si defendes  proosamen et d?aquestas razos,  el fez lo sirventes qe ditz.</p>

- letto 311 volte

**Links:**

[1] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Chig.L.IV.106.pt.A](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A)